

خیلواکی



استقلال

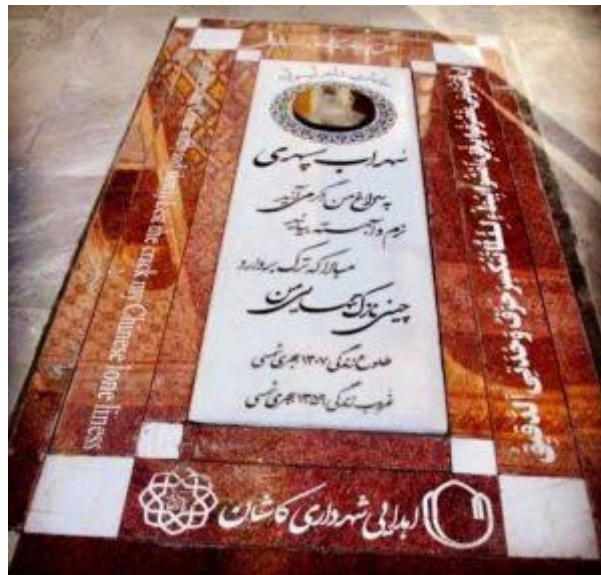
www.esteqtaal.net

شنبه ۰۹ دسمبر ۲۰۲۳

ارسالی: سلیم سالم

سنگ مزار سهراب سپهری پُر از غلط است!

به گزارش پایگاه خبری اهل کاشانم، روی آخرین سنگ قبری که شهرداری (شاروالی) کاشان برای آرامگاه «سهراب سپهری» در شهر مشهد اردهال نصب کرده است، یکی از شعرهای او را به انگلیسی ترجمه کرده و نوشته اند. این ترجمه پر است از غلط‌های املائی و انشایی روی مزار شاعر مشهور.



نکته در قسمت سمت چپ سنگ است که طراحان به خیال خودشان شعر معروف این شاعر را به انگلیسی ترجمه کرده اند؛ ترجمه ای پر از اشتباهات املائی و انشایی برای شعر معروفی از یک شاعر معروف. نکتهٔ عجیب این که با وجود گذشت مدت زیادی از نصب این سنگ قبر، هنوز این قسمت که حاوی همین اشتباهات است، روی سنگ دیده می شود و انگار (گویا) کسی قرار نیست برای اصلاح یا تعویض این قسمت کاری بکند.

« به سراغ من اگر می آئید، نرم و آهسته بیائید، مبادا که ترک بردارد چینی نازک تنهایی من»، این شعری است که ترجمه آن روی سنگ قبر سهراب سپهری نوشته شده است. در قسمت سمت راست این سنگ قبر، همین شعر به زبان عربی هم کار شده است، اما از آن جایی که ما اطلاع چندانی از زبان عربی نداریم، نمی دانیم که آیا این قسمت هم دارای اشتباهات دستوری و املائی هست یا خیر.

پرسش اصلی در این باره این است که آیا در کل شهرداری(شاروالی) کاشان و افراد وابسته به آن ها کسی که سواد انگلیسی کافی داشته باشد، وجود نداشت که این شعر را با مشورت او ترجمه کنند و روی سنگ قبر سهراب سپهری که قرار است سال ها آن جا باقی بماند و پذیرای گردش گران داخلی و خارجی فراوانی باشد، بنویسند؟

اما اشتباهات در چیست؟!

«If you come to me Come softly and slowly Lest the crack my Chinese lone lines»

1. علایم نقطه گذاری در آن رعایت نشده. مطابق با دستور نگارش انگلیسی، یک جمله شرطی اگر با «if» شروع شود، در بین دو جمله به ویرگول و در آخر جمله به نقطه نیاز است.
2. قواعد کوچک و بزرگ نویسی حروف در آن لحاظ نشده است. کلمات «come» و «lest» در وسط جمله آمده اند و می بایست با حرف کوچک شروع شوند.
3. کلمه «loneliness» خود یک کلمه واحد است اما روی سنگ «lone» و «lines» به صورت دو کلمه جدا نوشته شده اند که این کار غلط است.
4. بخش دوم جمله کاملاً بر مبنای مدل ترجمه کلمه به کلمه (تحت اللفظی) انجام شده و مکان فعل و فاعل مطابق با جمله فارسی است.
5. کلمه «crack» را مترجم به صورت فعل به کار برده در حالی که قبل از آن از «the» استفاده کرده است. «the» یک حرف تعریف است که قبل از اسم می آید و نه فعل.
6. کلمه «Chinese» به عنوان صفت برای نشان دادن ملیت یا زبان چینی است که منظور سهراب از گفتن «چینی نازک تنهایی» این نبوده، بلکه او خلوت و تنهایی خود را به یک ظرف چینی نازک تشبیه کرده است. معادل ظرف چینی در زبان انگلیسی همان «china» است (البته حرف اول آن باید کوچک نوشته شود که با اسم کشور چین اشتباه نشود).

معادل انگلیسی کلمه «نازک» در این ترجمه به چشم نمی خورد. نویسندگان این مطلب در ادامه ترجمه ای که شاید بتواند معادل نزدیک تری برای نشان دادن مفهوم این شعر سهراب باشد را به این شکل پیشنهاد داده است:

«If you are coming to me, approach gently and softly; lest you crack the fragile china of my solitude»

پیشتر «کاشان آنلین» هم در مطلبی به این سنگ قبر اعتراض کرده بود: «دچار حیرت روزافزون شدم که چه گونه ممکن است چنین ترجمه ای از آن شعر انجام شود. ابزار ترجمه گر گوگل هم با وجود این که ناگزیر "چینی نازک" را یک مرد یا زن "چینی لاغر" ترجمه می کند، حداقل فعل را جای درست آن می گذارد. خدا می داند که در این مدت، گردش گران خارجی چه تصویری از سهراب و آن چینی لاغر_تنهای_شکست_خورده پیش خود ساخته اند. لابد گفته اند سهراب از آن ها خواسته است که سروصدا نکنند تا حال معشوق چینی او بدتر از این که هست، نشود!»

جلال فاطمی خواهرزاده سهراب سپهری در این باره می گوید: مدت ۴ سال است که به متولی امامزاده یادآوری می کنم که ترجمه عربی و انگلیسی شعر «به سراغ من اگر می آئید...» که بر سنگ مزار حک شده، پر از غلط و ایراد است. به گوش شان نمی رود که نمی رود.

به گزارش اهل کاشان، در سال ۹۳ بدون هیچگونه اطلاع رسانی سنگ مزار فعلی سهراب سپهری برای پنجمین بار تعویض شده که عبارت "اهدایی شهرداری کاشان" و لوگوهای شهرداری و آستان (ولایت) امامزاده اردهال بر روی آن حک شده بود که با رسانه ای شدن موضوع نام و لوگوهای حذف شد، ولی ترجمه های غلط انگلیسی و عربی باوجود رسانه ای شدن و انتقادهای فراوان تاکنون اصلاح نشده است.